

УДК 81'373.45
ББК 81.2-3
Е51

Научный редактор Александр Пиперски
Редактор Роза Пискотина
Иллюстрации Олега Добровольского
Художественное оформление и макет Андрея Бондаренко

Елифёрова М.

Е51 #панталонсфракжилет: Что такое языковые заимствования и как они работают / Мария Елифёрова. — М.: Альпина нон-фикшн, 2020. — 268 с. — (Серия PRIMUS).

ISBN 978-5-00139-295-8

Что такое языковые заимствования? Эта тема, несомненно, волнует каждого из нас. Ее обсуждают в школе, в учебниках, в научной литературе и на интернет-форумах. Вместе с тем популярные экскурсии в область заимствований, выходящие в России, сводятся по большей части к теме иностранных слов в русском языке. А вот что такое заимствование вообще, по каким признакам мы его отличаем, почему оно возникает в языке, почему ему сопротивляются — книги об этом пока не было. Этот пробел и попыталась восполнить филолог-англист Мария Елифёрова. Показывая, как взаимодействуют между собой языки и как складываются судьбы заимствований (речь идет не только о словах), автор, наряду с примерами из русской культуры, истории и литературы, обращается к французскому, немецкому, испанскому и более экзотическим языкам из самых разных уголков земного шара. Эта информационно насыщенная и серьезная книга счастливо сочетает глубину научного анализа с доступным живым изложением, юмором и лояльностью по отношению к бунтарям и нарушителям норм и канонов.

УДК 81'373.45
ББК 81.2-3

Все права защищены. Никакая часть этой книги не может быть воспроизведена в какой бы то ни было форме и какими бы то ни было средствами, включая размещение в сети интернет и в корпоративных сетях, а также запись в память ЭВМ для частного или публичного использования, без письменного разрешения владельца авторских прав. По вопросу организации доступа к электронной библиотеке издательства обращайтесь по адресу mylib@alpina.ru

ISBN 978-5-91671-585-9
(Серия PRIMUS)
ISBN 978-5-00139-295-8

© Елифёрова М., 2020
© Добровольский О., иллюстрации, 2020
© Бондаренко А., художественное оформление, макет, 2020
© ООО "Альпина нон-фикшн", 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	9
1. ШИШКОВ, ПРОСТИ... О СТРАХЕ ПЕРЕД ЗАИМСТВОВАНИЯМИ И ЯЗЫКОВОМ ПУРИЗМЕ	15
2. СЛОВА И ВЕЩИ, ИЛИ ДЛЯ ЧЕГО ЭЛЬФУ ПЕЙДЖЕР	33
3. ГЛАГОЛ ЖЖОТ!	49
4. КОЛПАК, ПРОТИВЕНЬ И РЫНДА: КАК РАСКОЛОТЬ ИНОСТРАННОГО АГЕНТА	59
5. ВЕРБЛЮДОСЛОН, РАЗРЕЗАННЫЙ ОМНИБУС И NADSAT: ПОХОЖДЕНИЯ СЛОВ	73
6. ЭТО НЕ МОЕ КОФЕ, ИЛИ КТО БОИТСЯ ТРАНСГЕНДЕРОВ?	91
7. ИНСУЛЬТ ТУНИКИ, ИЛИ ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА	101
8. "СКАЖИ: КОТОРАЯ ТАТЬЯНА?" НЕМНОГО ОБ ИМЕНАХ СОБСТВЕННЫХ ..	117
9. И ВСЁ ЭТО ТОЖЕ СЛОВА!	135
10. ПАПА, ЛОШАДИСТ ПОЕХАЛ!	153
11. ОЧАРОВАННАЯ ЛИЧНОСТЬ НЕ В СИЛАХ СОСРЕДОТОЧИТЬСЯ	175
12. ПОДЪЕЗЖАЯ К СИЕЙ СТАНЦИИ... У МЕНЯ СЛЕТЕЛА ШЛЯПА	193
13. ВОЛК В ОВЕЧЬЕЙ ШКУРЕ НА ЯРМАРКЕ ТЩЕСЛАВИЯ	207
14. ЛЕВИАФАН, ФАНТОМАС И МАГИСТР ЙОДА: В МИРЕ КУЛЬТУРНЫХ АЛЛЮЗИЙ	227
Заключение	245
Примечания	249